

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.4

15.1.4 **がん化学療法**又は**放射線療法**による貧血患者注)に赤血球造血刺激因子製剤を投与することにより**生存期間の短縮**が認められたとの報告がある(外国人データ)。

15.1.5 放射線療法による貧血患者注)に赤血球造血刺激因子製剤を投与することにより、**腫瘍進展**又は局所再発のリスクが増加したとの報告がある(外国人データ)。

15.1.6 プラセボを投与されたがん化学療法による貧血患者注)に比べて赤血球造血刺激因子製剤の治療を受けた患者で血栓塞栓症の発現頻度が高いことが臨床試験にて示されたとの報告がある(外国人データ)。

15.1.7 がん化学療法又は放射線療法を受けていないがんに伴う貧血患者注)に赤血球造血刺激因子製剤を投与した臨床試験において、プラセボを投与した患者に比べて死亡率が高いことが示されたとの報告がある(外国人データ)。

注)これらの患者への投与は、本邦では**承認外**である。

●DeepL による英訳(赤字はエラーまたはイマイチの部分)

15.1.4 There is a report that administration of an erythropoiesis-stimulating agent to patients with anemia due to cancer chemotherapy or radiation therapy>Note) resulted in a shortened survival time (foreign data).

15.1.5 It has been reported that the administration of erythropoiesis-stimulating agents to patients with anemia due to radiation therapy*) increased the risk of tumor progression or local recurrence (foreign data).

15.1.6 It has been reported in clinical trials that the incidence of thromboembolism was higher in patients treated with erythropoiesis-stimulating agents than in patients with anemia due to cancer chemotherapy who received placebo*) (foreign data).

15.1.7 In a clinical trial, it was reported that erythropoiesis-stimulating factor preparation was administered to patients with anemia associated with cancer who had not received cancer chemotherapy or radiation therapy>Note) , and that the mortality rate was higher than that of patients who received placebo (foreign data).

Note: Administration to these patients is not approved in Japan.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

がん化学療法→**癌化学療法**(13 対訳)

It is now generally accepted that tubulin polymerization is one of the most effective targets for cancer chemotherapy.

現在、チューブリン重合は**癌化学療法**の最も有効な標的の 1 つであると一般的に受け入れられている。

放射線療法(82 対訳)

Based on the results of the pivotal study, Drug A was approved for use in patients with basal cell carcinoma not amenable to surgery or radiation.	このピボタル試験の結果に基づき、薬剤 A は手術又は放射線療法を実施することができない基底細胞癌の患者への使用が承認された。
--	--

生存期間の短縮 (1 対訳)	
Increased EGFR expression was linked to an advanced clinical stage and the presence of lymph node metastasis as well as decreased survival in several gastric cancer studies.	胃癌を対象としたいくつかの試験において、EGFR 発現量の増加に伴い、 生存期間の短縮 に加えて、臨床病期の進行及びリンパ節転移が認められた。

腫瘍進展→腫瘍進行 (9 対訳)	
Discontinuations due to tumor progression were not recorded as discontinuations due to adverse events in accordance with the study protocols.	腫瘍進行 による投与中止は、治験実施計画書に従い、有害事象による投与中止として記録しなかった。

Pre-edit 前の DeepL による英訳	Pre-edit 後の DeepL による英訳
プラセボを投与されたがん化学療法による貧血患者注)に比べて赤血球造血刺激因子製剤の治療を受けた患者で血栓塞栓症の発現頻度が高いことが臨床試験にて示されたとの報告がある(外国人データ)。	臨床試験では、がん化学療法による貧血患者注)のうち、赤血球造血刺激因子製剤の投与を受けた患者はプラセボ投与患者よりも高い血栓塞栓症の発現頻度を示したとの報告がある(外国人データ)。
It has been reported in clinical trials that the incidence of thromboembolism was higher in patients treated with erythropoiesis-stimulating agents than in patients with anemia due to cancer chemotherapy who received placebo*) (foreign data).	Clinical trials have reported that among patients with anemia due to cancer chemotherapy>Note) , those who received erythropoiesis-stimulating agents showed a higher incidence of thromboembolism than those who received placebo (foreign data).

Pre-edit 前の DeepL による英訳	Pre-edit 後の DeepL による英訳
がん化学療法又は放射線療法を受けていないがんに伴う貧血患者注)に赤血球造血刺激因子製剤を投与した臨床試験において、プラセボを投与した患者に比べて死亡率が高いことが示されたとの報告がある(外国人データ)。	がん化学療法又は放射線療法を受けていないがんに伴う貧血患者注)を 対象とした 臨床試験において、死亡率は 赤血球造血刺激因子製剤が投与された患者のほうがプラセボ投与患者よりも高いことが示された (外国人データ)。
In a clinical trial, it was reported that erythropoiesis-stimulating factor preparation was administered to patients with anemia associated with cancer who had not received cancer chemotherapy or radiation therapy>Note) , and that the mortality rate was higher than that of patients who received placebo (foreign data).	In a clinical study of patients with cancer-related anemia who had not received cancer chemotherapy or radiation therapy,* the mortality rate was higher in patients who received erythropoiesis-stimulating agents than in patients who received placebo (foreign data).

承認外(2 対訳)

Pure red cell aplasia (PRCA) has also been reported in patients receiving erythropoiesis-stimulating agents (ESAs) for anemia related to hepatitis C treatment (an indication for which Drug A is not approved).

C 型肝炎治療(薬剤 A の承認外適応症)に関連する貧血のために造血薬《赤血球造血刺激因子製剤》(ESA)の投与を受けている患者にも赤芽球癆 (PRCA)が報告されている。